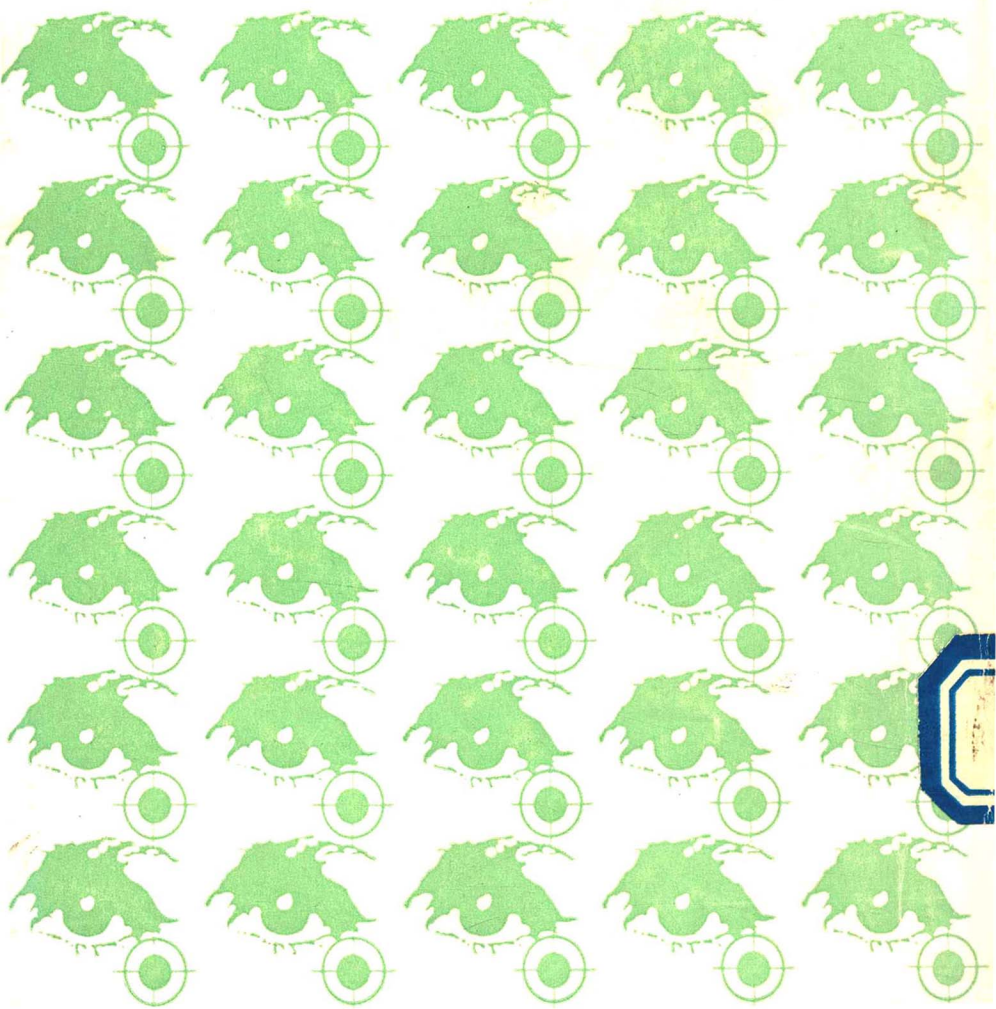


三民主義研究所博士、碩士論文獎助出版叢書(第七輯之二)

# 從中山先生人性觀 論馬克思異化說之謬誤

翁振耀 著

正中書局印行



三民主義研究所博士碩士論文獎助出版叢書第七輯之二

# 從中山先生人性觀論馬克思異化說之謬誤

國立政治大學三民主義研究所碩士

翁

振

耀

著

指導教授 趙 洪 慈

版權所有



翻印必究

中華民國七十八年五月臺初版

## 從中山先生人性觀

### 論馬克思異化說之謬誤

全一冊 精裝定價新臺幣一七〇元  
平裝定價新臺幣一二〇元

(外埠酌加運費滙費)

|   |   |   |                          |   |
|---|---|---|--------------------------|---|
| 著 | 者 | 翁 | 振                        | 耀 |
| 出 | 版 | 者 | 三民主義研究所博士碩士論文<br>獎助出版委員會 |   |
| 發 | 行 | 人 | 黃                        | 肇 |
| 發 | 行 | 印 | 刷                        | 正 |
|   |   |   | 中                        | 書 |
|   |   |   | 局                        |   |

新聞局出版事業登記證 局版臺業字第〇一九九號(8738)

分類號碼：005.1.133 (1,000) (2.60) 澤

正 中 書 局

CHENG CHUNG BOOK CO., LTD.

地址：中華民國臺灣臺北市衡陽路二十號

Address: 20, Heng Yang Road, Taipei, Taiwan, Republic of China

業務部電話：3821153 3822815 · 門市部電話：3822214

郵政劃撥：0009914-5 · FAX NO: (02) 382-2805

海 外 總 經 銷

OVERSEAS AGENCIES

香港總經銷：集成圖書公司

總辦事處：香港九龍油麻地北海街七號

電話：3-886172-4 · FAX NO: 3-886174

日本總經銷：海風書店

地址：東京都千代田區神田神保町一丁目五六番地

電話：291-4344 FAX NO: (03) 291-4345

東海書店

地址：京都市左京區田中門前町九八番地

電話：791-6592

泰國總經銷：集成圖書公司

地址：泰國曼谷耀華力路 233 號

美國總經銷：華強圖書公司

Address: 135-18 · Northern Blvd, Flushing, N.Y. 11354 U.S.A.

FAX NO: (718) 762-8889

歐洲總經銷：英華圖書公司

Address: 14, Gerrard Street, London, W1 England

## 自序

吾研習主義二年餘，益覺中山先生思想之廣博淵深，而每念其救國圖強嘉惠人羣之良志美意，則至感動焉。尤以此次爲文經歷實際資料之徵引與理論之發闡，故領會更爲真切。

在本文之撰述過程中，對先生膽識之超卓至爲敬佩。其中感受特深者，厥有左列三大勝義：

其一，闢妄義——民國八年後，馬列思想浸盛，國人多爲其所迷惑。緊獨先生，明其得失，知其利害，而駁斥其妄謬。於今證之，亦莫不皆然，故此義至爲透闢。

其二，薪傳義——民初崇洋之風蔚爲時尚，而反傳統文化之風橫行。其惟先生，深識其意義，肯定其價值，而揭櫫傳揚道統之大纛，期挽狂瀾於既倒，使中華文化未因之而中墜，故此義特見深宏。

其三，時新義——先生更融鑄古今中外學術之精華，手創三民主義，懸之爲建國救世之理想宏鵠。非但賡續民族文化，且使之日新又新生生不息而創進不已，故此義尤屬高遠。

此三義至爲切要，亦是反共復國之指標。惟起初國人並未能深識先生謀國爲世之苦心，故雖言者諄諄，然聽者藐藐，甚或有河漢其爲空言者，故民國建設遲滯不展，後復逢內憂外患交侵，致國故湮

沉，赤氛杌隉，而十億生靈遂輾轉於極權暴政之統治下。此誠良可慨嘆者也。苟國人能識先生之深意，明辨共產學說之妄謬，或可免此一亙古未有之浩劫。故吾人撫今追昔，策勵來茲，尤當引以爲殷鑑。

# 從中山先生人性觀論馬克思異化說之謬誤

## 目次

|    |   |
|----|---|
| 自序 | 壹 |
|----|---|

|       |   |
|-------|---|
| 第一章緒言 | 一 |
|-------|---|

|         |   |
|---------|---|
| 第一節研究旨趣 | 一 |
|---------|---|

|         |   |
|---------|---|
| 第二節譯詞問題 | 三 |
|---------|---|

|         |   |
|---------|---|
| 第三節範圍界限 | 七 |
|---------|---|

|         |   |
|---------|---|
| 第四節論旨述要 | 三 |
|---------|---|

## 第二章 異化問題之產生

### 第一節 起源

### 第二節 意義

### 第三節 原因

### 第四節 形式

## 第三章 馬克思異化說綜述

### 第一節 社會背景

#### 一、巴黎環境

#### 二、英國社會

### 第二節 思想淵源

#### 一、德國古典哲學

#### 二、英國政治經濟學

#### 三、法英德社會主義

### 第三節 主要內容

|        |    |
|--------|----|
| 一、勞動異化 | 六八 |
|--------|----|

|        |    |
|--------|----|
| 二、分工異化 | 七七 |
|--------|----|

|        |    |
|--------|----|
| 三、商品異化 | 八一 |
|--------|----|

|          |    |
|----------|----|
| 第四節 激盪影響 | 八六 |
|----------|----|

|        |    |
|--------|----|
| 一、自由世界 | 八六 |
|--------|----|

|        |    |
|--------|----|
| 二、共產國家 | 九三 |
|--------|----|

|          |     |
|----------|-----|
| 第五節 評估批判 | 一〇五 |
|----------|-----|

|            |     |
|------------|-----|
| 一、異化說之意義價值 | 一〇五 |
|------------|-----|

|            |     |
|------------|-----|
| 二、異化說之缺困流弊 | 一〇八 |
|------------|-----|

|                  |     |
|------------------|-----|
| 第四章 馬克思異化說人性觀之謬誤 | 一二七 |
|------------------|-----|

|              |     |
|--------------|-----|
| 第一節 中山先生論馬克思 | 一二七 |
|--------------|-----|

|              |     |
|--------------|-----|
| 一、讚許馬克思治學之精神 | 一二七 |
|--------------|-----|

|              |     |
|--------------|-----|
| 二、指斥馬克思學說之妄謬 | 一三〇 |
|--------------|-----|

|                |     |
|----------------|-----|
| 第二節 中山先生人性觀之內涵 | 一二七 |
|----------------|-----|

|        |     |
|--------|-----|
| 一、人之本質 | 一二七 |
|--------|-----|

|             |     |
|-------------|-----|
| 二、人性特徵····· | 一三三 |
|-------------|-----|

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 第三節 馬克思人性觀之要義····· | 一五九 |
|--------------------|-----|

|             |     |
|-------------|-----|
| 一、人之本質····· | 一五九 |
|-------------|-----|

|             |     |
|-------------|-----|
| 二、人性特徵····· | 一六五 |
|-------------|-----|

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 第四節 馬克思人性觀論誤····· | 一七三 |
|-------------------|-----|

|             |     |
|-------------|-----|
| 一、立論偏執····· | 一七三 |
|-------------|-----|

|             |     |
|-------------|-----|
| 二、自然主義····· | 一七四 |
|-------------|-----|

|             |     |
|-------------|-----|
| 三、抹煞個人····· | 一七七 |
|-------------|-----|

|             |     |
|-------------|-----|
| 四、否定人性····· | 一八〇 |
|-------------|-----|

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 第五章 異化問題之真解決····· | 一八五 |
|-------------------|-----|

|                  |     |
|------------------|-----|
| 第一節 西方文化之流病····· | 一八五 |
|------------------|-----|

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 一、以人爲中心之希臘文化····· | 一八五 |
|-------------------|-----|

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 二、以神爲中心之中古文化····· | 一九〇 |
|-------------------|-----|

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 三、以物爲中心之近代文化····· | 一九三 |
|-------------------|-----|

|                  |     |
|------------------|-----|
| 第二節 西方學者之對策····· | 一九六 |
|------------------|-----|

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 一、人之異化的消除·····    | 一九六 |
| 二、神之異化的疏解·····    | 二〇三 |
| 第三節 中國文化之優長·····  | 二〇九 |
| 一、人爲本位之文化思想·····  | 二一一 |
| 二、廣大和諧之生命精神·····  | 二一四 |
| 三、普遍開放之宗教心靈·····  | 二一七 |
| 第四節 三民主義之特徵·····  | 二一九 |
| 一、傳揚道統·····       | 二三〇 |
| 二、肇建民主·····       | 二三六 |
| 三、提倡科學·····       | 二三三 |
| 第六章 結論——人類之路····· | 二四一 |
| 第一節 西方之坦途·····    | 二四一 |
| 第二節 中國之大道·····    | 二四五 |
| 一、西方文化重理論·····    | 二四五 |
| 二、西方文化重視科學方法····· | 二四六 |

參考資料.....二五

附錄 馬克思生平簡史.....二六

# 第一章 緒言

## 第一節 研究旨趣

由於近代以來，西方文化產生嚴重之異化病象，學者紛紛探求解決之道，異化問題遂成爲西方社會普遍關切之課題。標榜可消除異化解放人類之馬克思異化說，乃因之而倍受西方世界之矚目。兼以，若干歐美學者之極力鼓吹，於是馬克思異化說遂益愈風起雲湧，成爲國際學術界研究焦點之一；且一般亦皆視之爲人道關懷之象徵，而以之爲人性復歸之指標。但是，以「異化說」爲基源發展而成之馬克思主義，在共產國家，經數十年實行之結果，何以演成極權主義？漠視人權，污衊人性，無所不用其極，而衍生更多至深且重之異化問題，此一不可否認之事實，其中原因爲何？除環境與制度因素之外，馬克思異化說本身是否存在著嚴重之缺陷？這是本文探討的問題之一。又馬克思處處斥責資本家之剝削，極度同情工人之慘遇，似乎亦有幾分人道動機與人性關懷。因之，在「異化說」之內容中，究竟含藏多少人性蘊涵，這是本文追索的問題之二。基此二原因，乃選定以馬克思異化說爲研究

分析之對象。

復次，身爲中國人，站在發揚中華文化與實行三民主義之立場，以及對敵鬥爭之觀點，吾人對馬克思主義之胚源——異化說，尤應有深切之認識與了解，方不致爲其所迷惘、煽惑甚至利用。因之，本文以中山先生人性觀爲中心，對馬克思異化說作綜合比較與評估批判，期能明其利害，知其得失，而洞澈其妄謬。此在以反共爲志業之復興基地，誠屬亟需抑且至爲切要。

關於論述態度方面。處於反共之環境，吾人勢須全盤否定馬克思主義，當然「異化說」自不例外。唯站在學術研究之立場，則宜力持超然與客觀。因之，本文題目之擬訂，爲配合國策，難免較爲主觀，但在論述引證方面，本文則力求客觀與態度之超然，持守就事論事之原則，期能作具體確實之比較，而極力避免感情之見。

關於研究架構之設計。由於異化問題，是人內心中一種病態之感受的現象，因之，人與異化之關係，如一體之兩面，密不可分。故本文研究架構之設計，大致以異化問題爲經，人性觀爲緯，兩者相互交織，而兼容並敘。從異化問題之產生，到解決之道的尋求，均一一探討說明，而壹是皆以人爲中心。其中，除以中山先生人性觀爲出發點，具體指陳馬克思異化說人性觀之誤謬外，更站在中西文化匯通之觀點，指述中山先生人性觀及中華文化重人之優長，提供西方作爲消除異化問題之參考。

此外，關於論述之方法。本文所採取的研究方法，大抵包括：歷史法、歸納法、演繹法、比較法與批判法五種。而其中以歸納法及批判法爲主要。

## 第二節 譯詞問題

關於譯詞之問題，本文認為值得提出討論者有二端，即「Alienation」一詞之中譯與馬克「思」或「斯」之使用。茲分別論述於左：

### 一、Alienation 之中譯

國內學界對「Alienation」一字之中譯，頗不一致，就資料之所見有「異化」<sup>①</sup>、「外化」<sup>②</sup>、「疏離」<sup>③</sup>、「疏隔」<sup>④</sup>、「隔膜、遺棄」<sup>⑤</sup>、「脫繫」<sup>⑥</sup>、「割讓」<sup>⑦</sup>、「出讓」<sup>⑧</sup>等不一而足。

① 馮滬祥，新馬克斯主義批判（台北：黎明文化事業公司，民國七〇年），頁一一—一三。氏譯Marx為「馬克斯」，以下同。

② 胡秋原，「論馬克斯『一八四四年經濟學哲學手稿』與外化超越論」，中華雜誌第一七卷一九四期（民國六八年九月）：頁二五。氏譯Alienation為「外化」；Marx為「馬克斯」，以下同。

③ 李杜，中西哲學思想中的天道與上帝（台北：聯經出版事業公司，民國六九年），頁三〇五。氏譯Alienation為「疏離」，以下同。

④ 王雲五主編，雲五社會科學大辭典，十二冊（台北：台灣商務印書館，民國六〇年）第一冊，社會學，龍冠海編，頁一九六。

且有馮滬祥氏之力主譯爲「異化」，與胡秋原氏之反對譯成「異化」，認爲應譯爲「外化」方屬正確。茲就兩氏之主要意見及本文之看法，依序論列之。

(一) 胡秋原氏之意見

「『外化』」即德文 *Entfremdung*，*Entäusserung*，*Veräusserung*，相當法文與英文之 *Alienation*，*Estrangement*。alien 原爲拉丁文外國人、外人、他人，異邦人之意。外對內而言，外化包括變爲外物、與我無干及有害於我、出賣、出讓自己、喪失自己等義，此馬克思所用之意義。大陸學界譯爲「異化」，我以爲有乖原意，易生誤解。我國文字中，異對同而言，異人指奇人，異物指鬼怪，「異化」在生物學上對「同化」作用而言，即新陳代謝。」<sup>⑨</sup>

⑧ 同前註，第三冊，政治學，羅志淵編，頁三五六。

⑨ 袁頌西，「政治脫繫（*Political Alienation*）問題之理論探討」，大陸雜誌第三七卷六期（民國五十七年九月）：一。氏譯 *Alienation* 爲「脫繫」，以下同。

⑩ Melvin Rader 著，張振東編譯，哲學的主要課題，下冊（台北：國立編譯館，民國六二年），頁一二一。

⑪ 趙雅博，西方當代哲學（台北：國立編譯館，民國六三年），頁二六九。

⑫ 同註⑩。

## (二)馮滬祥氏之意見

歸納之，有左列三點③：

第一，「異化」一詞，就字根而言，來自拉丁字之 *Alienatis*，相當於德文之 *Entfremdung*，然而馬克思在德文手稿中，常將 *Entfremdung* 與 *Entäusserung* 作爲同義字交替使用。嚴格言之，前者意指「異化」(*estrangement*)，後者則指「外化」(*externalization*)，不能混淆，而馬克思所指之意思，多爲前者之「異化」。故若將 *Alienation* 視同 *Entäusserung* 而譯爲外化者，即值再斟酌，因爲這與馬克思之原義並不很相應。

第二，*Alienation* 亦有譯成「疏離」者，此詞較爲中性，常被廣泛應用於一般心理學與社會學，然正因其字義中性，反不宜用來翻譯馬克思所使用之該字，蓋因馬克思所談之「異化」，其內容實有特定詬病之意，故譯爲「疏離」，並不十分貼切。

第三，「異化」一詞，預設「原爲一體因故而異化」，如此異同相對，較接近馬克思原稿之本意，而且中譯之「異化」若還原成德文或英文，亦可符合德文之 *Entfremdung*，亦即英文之 *Estrangement* 或 *Alienation*。但「外化」如還原回去，勢必成爲德文之 *Entäusserung* 或英文之 *Externalization*，則與原意之距離顯然較大，至少已非馬克思「手稿」中之主要字義，因爲馬克思雖混合使

③ 同註①。

用，但仍以 *Entfremdung* 一字為主，而以 *Entäusserung* 爲輔。故「異化」一詞，方是較恰當之中譯。

### (三) 本文之看法與處置

第一，胡氏之說，雖非無見，然就兩人所敘之理由比較而言，似以馮說爲愈，故本文從之。因之，無論論文題目之訂定、綱要之擬具與正文之論述及外文之中譯，本文均以「異化」一詞爲準。

第二，遇中文資料非譯爲「異化」者，爲顧及用詞之統一及引述之方便，本文在正文中一律將之變換爲「異化」後，始加援用。唯爲反應原譯之真實，本文並於註釋中加以標明。

## 二、馬克「思」與馬克「斯」之使用

關於馬克「思」與馬克「斯」之翻譯與使用，學界亦未盡一致。可分爲兩種情形：一，大陸學界均用「馬克思」；二，國內學界則「馬克思」與「馬克斯」並用，但一般言之，研究三民主義學者大都使用「馬克斯」，而研究共產黨理論之學者則泰皆使用「馬克思」。

唯就國父全集而言，中山先生提到「馬克思」處，計三十有一，而論及「馬克斯」者則僅一處<sup>①</sup>。

① 根據國父全集索引統計而得。詳見全集，第六冊（台北：中國國民黨中央委員會黨史委員會，民國六二年），頁二〇七—二〇八。